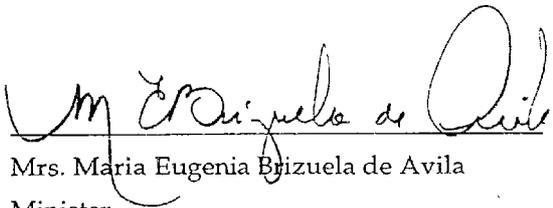


資料2 S/W (英文、西文)

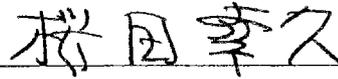
SCOPE OF WORK
FOR
THE STUDY
ON
REGIONAL SOLID WASTE MANAGEMENT
FOR
SAN SALVADOR METROPOLITAN AREA
IN
THE REPUBLIC OF EL SALVADOR

AGREED UPON BETWEEN
MINISTRY OF EXTERNAL RELATIONS,
MINISTRY OF ENVIRONMENT AND NATURAL RESOURCES,
MAYOR COUNCIL FOR SAN SALVADOR METROPOLITAN AREA,
PLANNING OFFICE FOR SAN SALVADOR METROPOLITAN AREA,
AND
THE JAPAN INTERNATIONAL COOPERATION AGENCY

San Salvador City, September 10th 1999



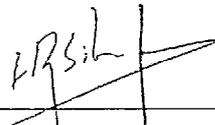
Mrs. Maria Eugenia Brizuela de Avila
Minister
Ministry of External Relations



Mr. Yukihiisa SAKURADA
Leader of the Preparatory Study Team,
Japan International Cooperation Agency
(JICA)



Dr. Ana María Majano
Minister
Ministry of Environment and Natural
Resources



Dr. Héctor Ricardo Silva Arguello
Coordinator,
Mayor Council for San Salvador
Metropolitan Area (COAMSS)
Mayor, San Salvador City



Mr. Mario Lungo
Executive Director,
Planning Office for San Salvador
Metropolitan Area (OPAMSS)



I. INTRODUCTION

In response to the official request of the Government of the Republic of El Salvador (hereinafter referred to as "the Government of El Salvador"), the Government of Japan decided to conduct a Study on Regional Solid Waste Management for San Salvador Metropolitan Area in the Republic of El Salvador (hereinafter referred to as "the Study").

Accordingly, the Japan International Cooperation Agency (hereinafter referred to as "JICA"), the official agency responsible for the implementation of the technical cooperation programs of the Government of Japan, will undertake the Study in close cooperation with the authorities concerned of the Government of El Salvador.

The present document sets forth the Scope of Work for the Study.

II. OBJECTIVES OF THE STUDY

The objectives of the Study are:

- (1) to formulate a master plan for the improvement of regional solid waste management in San Salvador Metropolitan Area up to the year of 2010,
- (2) to pursue technology transfer to counterpart personnel in the course of the Study.

III. COVERAGE OF THE STUDY

1. STUDY AREA

The Study will cover the administrative boundaries of San Salvador, Mejicanos, Ciudad Delgado, Soyapango, San Marcos, San Martín, Apopa, Ayutuxtepeque, Nejapa, Nueva San Salvador, Antiguo Cuscatlan, Cuscatancingo, Ilopango and Tonacatepeque.

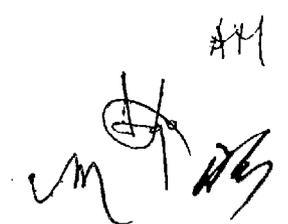
2. SOLID WASTE TO BE COVERED UNDER THE STUDY

"Solid waste" covered under the Study shall be the following four(4) types of solid waste:

- 1) Household waste
- 2) Commercial waste
- 3) Institutional waste, and
- 4) Street sweepings

IV. SCOPE OF THE STUDY

1. Collection, review and analysis of related data and information
 - a. natural conditions
 - b. social and economic conditions
 - c. urban development plan and land use plan



- d. legislation, regulations and institutions concerned with solid waste management
 - e. legislation, regulations and institutions concerned with environment
 - f. other projects relevant to the Study
 - g. other relevant data and information
2. Understanding of the present conditions in San Salvador metropolitan area
- a. Present condition of collection, transportation and disposal for municipal solid waste
 - b. Maintenance of vehicles and equipment
 - c. Environmental pollution caused by solid waste
 - d. Health and hygiene of residents
 - e. Institutional aspects
 - f. Financial aspects
 - g. Social aspects
 - h. Others
3. Field survey
- a. Amount of solid waste and its composition
 - b. Time and motion study of collection works
 - c. Public awareness and opinions on solid waste management
 - d. Environmental conditions
4. Implementation of pilot project(s)
5. Evaluation on present condition of solid waste management and pilot projects and identification of problems and issues
6. Establishment of basic policies and frameworks for solid waste management planning
7. Formulation of a master plan for solid waste management
- a. Improvement plan of collection and transportation
 - b. Final disposal plan
 - c. Equipment plan
 - d. Operation and maintenance plan
 - e. Plan for institutional, organizational and financial aspects
 - f. Cost estimation
8. Evaluation on the master plan (including Initial Environmental Examination)
9. Staged implementation plan

V. SCHEDULE OF THE STUDY

The Study will be carried out in accordance with the tentative schedule as attached in the appendix. The schedule is tentative and subject to modification if such necessity should arise during the course of the Study and mutually agreed to by both parties.

Handwritten signature and initials

VI. REPORTS

JICA shall prepare and submit the following reports in English to the Government of El Salvador.

1. Inception Report:

Ten (10) copies at the commencement of the first work period. This report will contain the schedule and methodology of the Study as well as outline of the field survey.

2. Progress Report:

Ten (10) copies at the end of the first work period in El Salvador. This report will summarize the findings of the first field survey.

3. Interim Report:

Ten (10) copies at the beginning of the second work period in El Salvador.

4. Draft Final Report:

Ten (10) copies at the third work period in El Salvador. The Government of El Salvador shall submit its comments within one (1) month after the receipt of the Draft Final Report.

5. Final Report:

Twenty (20) copies within two (2) months after the receipt of the comments on the Draft Final Report.

VII. UNDERTAKINGS OF THE GOVERNMENT OF EL SALVADOR

1. To facilitate the smooth conduct of the Study, the Government of El Salvador will take the following necessary measures:

(1) to secure the safety of the Japanese study team,

(2) to permit the members of the Japanese study team to enter, leave and sojourn in El Salvador for the duration of their assignment therein, and exempt them from foreign registration requirements and consular fees,

(3) to exempt the members of the Japanese study team from taxes, duties, fees and any other charges on equipment, machinery and other materials brought into El Salvador for the conduct of the Study,

(4) to exempt the members of the Japanese study team from income tax and charges of any kind imposed on or in connection with any emoluments or allowances paid to the members of the Japanese study team for their services in connection with the implementation of the Study,

(5) to provide necessary facilities to the Japanese study team for remittance as well as utilization of the funds introduced into El Salvador from Japan in connection with the implementation of the Study,

Handwritten signature and initials, possibly 'AM' or 'JM', in black ink.

(6) to secure permission for entry into private properties or restricted areas for the conduct of the Study,

(7) to secure permission for the Japanese study team to take all data and documents (including photographs and maps) related to the Study out of El Salvador to Japan and

(8) to provide medical services as needed. Its expenses will be chargeable to the members of the Japanese study team.

2. The Government of El Salvador shall bear claims, if any arise, against the members of the Japanese study team resulting from, occurring in the course of, or otherwise connected with, the discharge of their duties in the implementation of the Study, except when such claims arise from gross negligence or willful misconduct on the part of the member of the Japanese study team.

3. The Planning Office for San Salvador Metropolitan Area shall act as a counterpart agency to the Japanese study team and Ministry of Environment and Natural Resources shall act as a coordinating body in relation with other governmental and non-governmental organizations concerned for the smooth implementation of the Study.

4. The Planning Office for San Salvador Metropolitan Area shall, at its own expense, provide the Japanese study team with the followings, in cooperation with other organizations concerned:

- (1) available data and information related to the Study
- (2) counterpart personnel
- (3) suitable office space with necessary equipment in San Salvador
- (4) credentials or identification cards, and
- (5) appropriate number of vehicles with drivers.

VIII. UNDERTAKINGS OF JICA

For the implementation of the Study, JICA shall take the following measures:

1. to dispatch, at its own expense, study teams to El Salvador and
2. to pursue technology transfer to the Government of El Salvador counterpart personnel in the course of the Study.

IX. OTHERS

JICA, the Ministry of Environment and Natural Resources and the Planning Office for San Salvador Metropolitan Area shall consult with each other in respect of any matter that may arise from or in connection with the Study.

AM
m
H
B

APPENDIX

TENTATIVE STUDY SCHEDULE

MONTH \ DESCRIPTION	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	
WORK IN EL SALVADOR		[Solid black bar]									■			
WORK IN JAPAN	□							□				□		
REPORT PRESENTATION	▲ IC/R			▲ P/R			▲ IT/R			▲ DF/R		▲ F/R		

IC/R : Inception Report

P/R : Progress Report

IT/R : Interim Report

DF/R : Draft Final Report

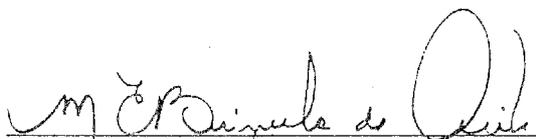
F/R : Final Report

1/2/21

ALCANCE DE TRABAJO
PARA
EL ESTUDIO
SOBRE
EL MANEJO REGIONAL DE RESIDUOS SOLIDOS
PARA
EL AREA METROPOLITANA DE SAN SALVADOR
EN
LA REPUBLICA DE EL SALVADOR

ACORDADO ENTRE
EL MINISTERIO DEL MEDIO AMBIENTE Y RECURSOS NATURALES,
EL CONSEJO DE ALCALDES DEL AREA METROPOLITANA DE SAN SALVADOR, Y
LA OFICINA DE PLANIFICACION DEL AREA METROPOLITANA DE SAN SALVADOR
Y
LA AGENCIA DE COOPERACION INTERNACIONAL DEL JAPON

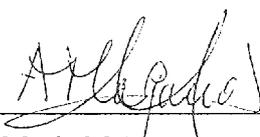
San Salvador, septiembre 10, 1999



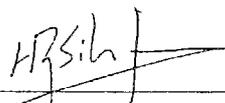
Licda. Maria Eugenia Brizuela de Avila
Ministra
Ministerio de Relaciones Exteriores



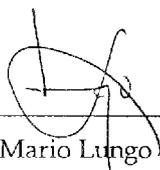
Mr. Yukihiisa SAKURADA
Líder del Equipo de Estudio
Preparatorio, Agencia de Cooperación
Internacional del Japón (JICA)



Dra. Ana María Majano
Ministra
Ministerio de Medio Ambiente y
Recursos Naturales



Dr. Héctor Ricardo Silva Arguello
Coordinador
Consejo de Alcaldes del Area
Metropolitana de San Salvador (COAMSS)
Alcande de la ciudad de San Salvador



Arq. Mario Lungo
Director Ejecutivo
Oficina de Planificación del Area
Metropolitana de San Salvador(OPAMSS)

I. INTRODUCCION

En la respuesta a la solicitud oficial del Gobierno de la República de El Salvador(en adelante llamado "el Gobierno de El Salvador"), el Gobierno del Japón decidió llevar a cabo un Estudio sobre el Manejo Regional de Residuos Solidos para el Area Metropolitana de San Salvador(en adelante denominado "el Estudio").

En consecuencia, la Agencia de Cooperacion Internacional del Japon (en adelante denominada "JICA"), agencia oficial responsable para la ejecución de programas de cooperacion tecnica del Gobierno del Japon, llevara a cabo el Estudio en estrecha cooperacion con las autoridades competentes del Gobierno de El Salvador.

Este documento expone el Alcance de Trabajo para el Estudio.

II. OBJETIVOS DEL ESTUDIO

Los objetivos del Estudio son:

- (1) Elaboracion de un plan maestro para mejorar el manejo regional de residuos solidos en el Area Metropolitana de San Salvador con el año meta de 2010,
- (2) Transferencia de tecnologia al personal de la contraparte en el curso del Estudio.

III. COBERTURA DE ESTUDIO

1. Area de Estudio

El Estudio cubrirá el area bajo la jurisdiccion de: San Salvador, Mejicanos, Ciudad Delgado, Soyapango, San Marcos, San Martin, Apopa, Ayutuxtepeque, Nejapa, Nueva San Salvador , Antiguo Cuscatolan, Cuscatancingo, Ilopango y Tonacatepeque.

2. Residuos solidos que seran objetos del Estudio

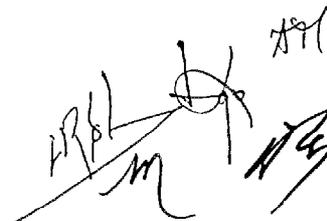
Los Residuos solidos cubiertos por el Estudio seran los cuatro (4) tipos que aparecen abajo:

- 1) Residuos demesticos
- 2) Residuos comerciales
- 3) Residuos institucionales (que excluyen los peligrosos) y
- 4) Residuos procedentes del barrido de la calle

IV. ALCANCE DE TRABAJO

1. Recoleccion, revision y analisis de los datos e informacion relevantes

- a. Condiciones naturales
- b. Condiciones socioeconomicas
- c. Planes de desarrollo urbano y de uso de tierra
- d. Legislacion, regulaciones e instituciones concernientes con el manejo de residuos solidos
- e. Legislacion, regulaciones e instituciones concernientes con el medio ambiente
- f. Otros proyectos relevantes al Estudio
- g. Otros datos e informaciones relevantes



2. Conocimiento de las condiciones actuales en el Area Metropolitana de San Salvador
 - a. Condicion actual de la recoleccion, transporte y disposicion de los residuos solidos municipales
 - b. Mantenimiento de vehiculos y equipos
 - c. Contaminacion ambiental causada por residuos solidos
 - d. Salud e higiene de los habitantes
 - e. Aspectos institucionales
 - f. Aspectos financieros
 - g. Aspectos sociales
 - h. Otros
3. Inspeccion de campo
 - a. Cantidad de residuos solidos y su composicion
 - b. Estudio de tiempo - movimiento en las operaciones de recoleccion de residuos
 - c. Conciencia y opiniones publicas sobre el manejo de residuos solidos
 - d. Condiciones ambientales
4. Ejecucion de proyecto(s) piloto
5. Evaluacion de las condiciones actuales del manejo de residuos solidos y los proyecto(s) piloto, junto con la identificacion de problemas
6. Establecimiento de una politica basica y marco para la planificacion del manejo de residuos solidos
7. Elaboracion de un plan maestro para el manejo de residuos solidos
 - a. Plan de mejoramiento de recoleccion y transporte
 - b. Plan de disposicion final
 - c. Plan de equipos
 - d. Plan de operacion y mantenimiento
 - e. Plan sobre los aspectos institucional, organizacional y financiero
 - f. Estimacion de costos
8. Evaluacion del plan maestro (Examen Ambiental Inicial inclusive)
9. Plan de ejecucion por fases

V. CRONOGRAMA DEL ESTUDIO

El Estudio se llevara a cabo de acuerdo con el cronograma tentativo adjunto. El cronograma es tentativo y esta sujeto a la modificacion en caso de que tal necesidad surja durante el curso del Estudio y que ambas partes acuerden.

VI. INFORMES

JICA preparara y presentara los siguientes informes en ingles al Gobierno de El Salvador.

1. Informe Inicial:

Veinte (10) copias al comienzo del primer periodo de trabajo. Este informe contendra el cronograma y metodologia del Estudio junto con el perfil de la inspeccion de campo.

2. Informe de Progreso:

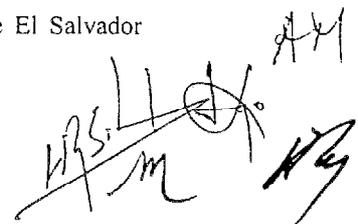
Veinte (10) copias al termino del primer periodo de trabajo en El Salvador. Este informe sera el sumario de los resultados de la primera inspeccion de campo.

3. Informe Intermedio:

Veinte (10) copias al comienzo del segundo periodo de trabajo en El Salvador.

4. Borrador del Informe Final:

Veinte (10) copias en el tercer periodo de trabajo en El Salvador. El Gobierno de El Salvador aportara comentarios dentro de un (1) mes tras recibir el Borrador del Informe Final.



 W.S. L. M. AM

5. Informe Final:

Treinta y cinco (30) copias dentro de dos (5) meses despues de recibir los comentarios sobre el Borrador del Informe Final.

VII. COMPROMISOS DEL GOBIERNO DE EL SALVADOR

1. Para facilitar la buena ejecucion del Estudio, el Gobierno de El Savaldor tomara las siguientes medidas necesarias:

- (1) Asegurar la seguridad del Equipo de Estudio del Japon
- (2) Permitir a los miembros del Equipo el ingreso, partida y permanencia en El Salvador durante la realizacion de su tarea, eximirlos de los requerimientos del registro de extranjeria y derechos consulares;
- (3) Eximir a los miembros del Equipo de Estudio Japones del pago de impuestos, obligaciones y demas cargas sobre equipos, maquinaria y otros materiales llevados a El Salvador para la ejecucion del Estudio;
- (4) Eximir a los miembros del Equipo de Estuio del pago del impuesto sobre la renta y cargas de otro tipo que puedan imponerse sobre o en relacion con los emolumentos o pagos efectuados a los miembros del Equipo por sus servicios relacionados a la ejecucion del Estudio;
- (5) Proveer al Equipo de las facilidades necesarias tanto para la remision como para el uso de los fondos introducidos desde el Japon a El Salvador, en relacion con la ejecucion del Estudio;
- (6) Asegurar el permiso para entrar en propiedades privadas o areas restringidas para la ejecucion del Estudio;
- (7) Asegurar el permiso para el Equipo de llevar todo tipo de datos y documentacion (incluyendo fotografias y mapas), relacionados con el Estudio fuera de El Salvador hacia Japon; y
- (8) Proveer de asistencia medica en caso necesario. Los gastos correran a cargo de los miembros del Equipo.

2.El Gobierno de El Salvador se hara cargo de las reclamaciones que puedan surgir contra los miembros del Equipo de Estudio Japones como resultado de, ocurridas en el curso de, o relacionadas con el cumplimiento de sus tareas durante la ejecucion del Estudio, excepto cuando dichas demandas surjan por negligencia grave o malas conductas intensionadas por parte de los miembros del Equipo.

3. La Oficina de Planificacion del Area Metropolitana de San Salvador actuara como agencia contraparte para el Equipo de Estudio Japones, y el Ministerio de Medio Ambiente y Recursos Naturales, como cuerpo coordinador en relacion con otras organizaciones gubernamentales y no gubernamentales para una adecuada ejecucion del Estudio.

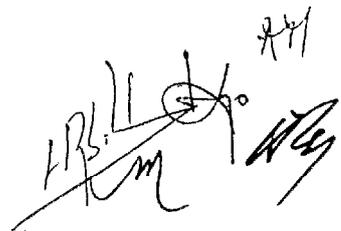
4. La Oficina de Planificacion del Area Metropolitana de San Salvador, bajo su propio costo, proveera al Equipo de lo siguiente, en cooperacion con otras organizaciones concernientes:

- (1) Datos e informacion disponibles relacionados con el Estudio,
- (2) Personal contraparte,
- (3) Oficina adecuada con equipos necesarios, dentro de la ciudad de San Salvador,
- (4) Credenciales o tarjetas de identificacion, y
- (5) Un numero apropiado de vehiculos con conductores.

VIII. COMPROMISOS DE JICA

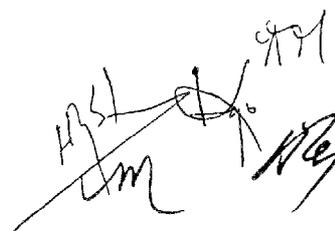
Para la ejecucion del Estudio, JICA tomara las siguientes medidas:

1. Enviar bajo su propio costo Equipos de Estudio a El Salvador, y
2. Efectuar la transferencia de tecnologia al personal contraparte del Gobierno de El Salvador en el curso del Estudio.



IX. OTROS

1. JICA, la Oficina de Planificacion del Area Metropolitana de San Salvador y el Ministerio de Medio Ambiente se consultaran en relacion a cualquier cuestion que pueda surgir de o en coneccion con el Estudio.

Handwritten signature and initials in black ink. The signature appears to be 'AST' with a large flourish underneath. To the right, there are initials 'LM' and 'RCS'.

Handwritten signature and date: 1981/12/18

APPENDIX

TENTATIVE STUDY SCHEDULE

MONTH \ DESCRIPTION	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	
WORK IN EL SALVADOR		[Solid black bar]									■			
WORK IN JAPAN	□							□				□		
REPORT PRESENTATION	▲ IC/R			▲ P/R			▲ IT/R			▲ DF/R		▲ F/R		

IC/R : Inception Report

P/R : Progress Report

IT/R : Interim Report

DF/R : Draft Final Report

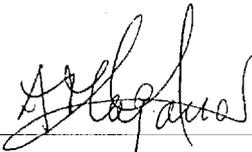
F/R : Final Report

資料 3 M/M (英文、西文)

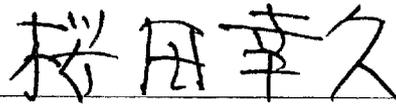
MINUTES OF MEETINGS
ON
SCOPE OF WORK
FOR
THE STUDY
ON
REGIONAL SOLID WASTE MANAGEMENT
FOR
SAN SALVADOR METROPOLITAN AREA
IN
THE REPUBLIC OF EL SALVADOR

AGREED UPON BETWEEN
MINISTRY OF ENVIRONMENT AND NATURAL RESOURCES,
MAYOR COUNCIL FOR SAN SALVADOR METROPOLITAN AREA,
PLANNING OFFICE FOR SAN SALVADOR METROPOLITAN AREA,
AND
THE JAPAN INTERNATIONAL COOPERATION AGENCY

San Salvador City
September 10th, 1999.



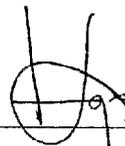
Dr. Ana María Majano
Minister
Ministry of Environment and Natural
Resources



Mr. Yukihisa SAKURADA
Leader of the Preparatory Study Team,
Japan International Cooperation Agency
(JICA)



Dr. Héctor Ricardo Silva Arguello
Coordinator,
Mayor Council for San Salvador
Metropolitan Area (COAMSS)
Mayor, San Salvador City



Mr. Mario Lungo
Executive Director,
Planning Office for San Salvador
Metropolitan Area (OPAMSS)

The Japan International Cooperation Agency (hereinafter referred to as "JICA"), at the official request of the Government of the Republic of El Salvador, dispatched the preparatory study team (hereinafter referred to as "the Preparatory Team") headed by Mr. Yukihiisa SAKURADA from June 22 to July 3, 1999 to discuss the Scope of Work on the technical cooperation for the study on regional solid waste management for metropolitan area in the Republic of El Salvador (hereinafter referred to as "the Study").

The Preparatory Team had a series of discussions with the Salvadorian authorities concerned such as Ministry of Foreign Affairs, Ministry of Environment and Natural Resources, Ministry of Public Health and Social Assistance, Planning Office for San Salvador Metropolitan Area (hereinafter referred to as "OPAMSS"), municipality of San Salvador and the rest of 13 municipalities belonging to Mayor Council for San Salvador Metropolitan Area (hereinafter referred to as "COAMSS"). The list of those who attended these discussions is shown in the ANNEX I.

This document sets forth main items discussed.

1. START OF THE STUDY

The Study would be started after the Scope of Work and the Note of Verbal is approved by Salvadorian Diet and becomes effective. Salvadorian side promised that they would take necessary measures to facilitate the approval.

2. MAIN FOCUS OF THE STUDY

Both sides agreed that the Study is to formulate a master plan for the improvement of regional solid waste management in San Salvador Metropolitan Area up to the year of 2010 and puts focus on the following components which would be planned precisely and concretely;

- Route optimization for solid waste collection,
- Contract management of solid waste collection,
- Supervision of transfer and final disposal operation, and
- Institutional and legal structure including tariff system for executing "regional" solid waste management.

3. SOLID WASTES TO BE COVERED BY THE STUDY

Salvadorian side emphasized that improper management of industrial waste and hospital waste had caused environmental contamination to deteriorate public health and should be improved as soon as

AM
URH
11/13

possible and requested the Preparatory Team to cover the both type of waste within the Study.

Considering that the untreated hospital waste is carried into the final disposal site for municipal waste, the Preparatory Team recognized the necessity of recommendation for proper management based on the current hospital waste generation and would include it within the Study.

Regarding industrial waste, the Preparatory Team responded that management plan for industrial waste could not be completely formulated within the Study and promised to convey the request to JICA Headquarters.

4. PILOT PROJECT

Salvadorian side suggested that candidates for pilot project would be;

- Source separation and collection of solid waste for District No.4 of San Salvador and another city selected by COAMSS,
- Street sweeping campaign for a city selected by COAMSS,
- Solid waste collection in marginal area by micro-enterprise, and
- Establishment and operation of an office responsible for regional solid waste management within OPAMSS.

The Preparatory Team promised to convey the request to JICA Headquarters.

5. COUNTER PART TEAM

Both sides agreed to carry out the Study as a joint project to be undertaken by a Japanese study team (hereinafter referred to as "the Study Team") and the counterpart team shown in ANNEX II so that the plan to be worked out through the Study would be compatible with local conditions and that the technology transfer to the counterpart team would be implemented efficiently.

6. REPORTS

Salvadorian side requested the Preparatory Team to prepare reports in Spanish with the following number of copies. In case any divergence arising from the interpretation, the English text shall prevail.

- Inception report 20 copies
- Progress report 20 copies
- Interim report 20 copies
- Draft final report 20 copies
- Final report 35 copies and 5 CD-ROMs containing the contents of the report

The Preparatory Team answered to convey the request to JICA Headquarters.

AM
LRS
11/13

Salvadorian side agreed that the final report should be open to general public.

7. FORMULATION OF STEERING COMMITTEE

Both sides agreed that Salvadorian side would organize a Steering Committee for the Study with the aim of smooth implementation of the Study.

Tentative member list of the Steering Committee are as follows;

- Minister of Ministry of Environment and Natural Resources(Chairperson),
- Ministry of External Relations,
- Ministry of Public Health and Social Assistance,
- COAMSS, and
- OPAMSS.

8. UNDERTAKING OF THE GOVERNMENT OF EL SALVADOR

Salvadorian side fully understood the Undertaking of Salvadorian side which was explained by the Preparatory Team.

The Preparatory Team requested Salvadorian side to prepare an office for the Study Team in OPAMSS and appropriate number of vehicles with drivers. OPAMSS promised that they could provide one vehicle with a driver and an office with the size of 10 people without furniture.

9. COUNTERPART TRAINING IN JAPAN

Salvadorian side requested the Preparatory Team to give training to counterpart personnel in Japan. The Preparatory Team agreed to convey the request to JICA Headquarters.

10. TECHNOLOGY TRANSFER SEMINAR

Salvadorian side requested the Preparatory Team to hold seminars at the times of submission of Interim report and Draft final report. The Preparatory Team agreed to convey the request to JICA Headquarters.

11. OTHERS

The Scope of Work and the Minutes of Meetings were prepared in both English and Spanish. In case of any divergence arising from the interpretation of the documents above-mentioned, English shall prevail.

AM
LIRK
10/14

Attendants List

Salvadorian sideMinistry of Environment and Natural Resources

Dr. Ana María Majano	Minister
Mr. Edgar Hasbún	Adviser
Dr. Francisco Serrano	Adviser
Ms. Rina Castellanos de Jarquín	Director of International Cooperation and Projects
Ms. Violeta Iardé de Rodríguez	Specialist of Bilateral Cooperation, Direction of International Cooperation & Projects
Mr. Roberto A. Rivas	Technical officer, Environmental Quality Direction
Ms. Mercedes Herrera	Technical officer, Environmental Quality Direction

Ministry of Public Health and Social Assistance

Mr. Luis Alberto Guerrero	Chief of Department of Environmental Sanitation
---------------------------	---

Ministry of External Relations

Mr. Héctor R. González Urrutia	Vice minister of External Relations and International Cooperation
Mr. Ricardo Cardona Alvarenga	Director General of External Cooperation

San Salvador Municipality

Dr. Héctor Ricardo Silva Arguello	Mayor Coordinator, Mayor Council for San Salvador Metropolitan Area(COAMSS)
Mr. Jorge Ernesto González	Director, Department of Environment and Sanitation
Mr. Carlos Eduardo Meléndez	Adviser, Department of Environment and Sanitation

Planning Office for San Salvador Metropolitan Area(OPAMSS)

Mr. Mario Lungo	Executive Director
Ms. Celina Cruz	Coordinator, Environment Unit
Mr. Ronald Wilfredo Ruiz	Technical officer, Environment Unit

Japanese sidePreparatory Study Team, Japan International Cooperation Agency(JICA)

Mr. Yukihiisa SAKURADA	Leader
Ms. Kayo MENAGAWA	Study Planning
Dr. Takeshi KOJIMA	Solid Waste Management
Ms. Atsuko YOSHIKAWA	Interpreter

Embassy of Japan

Mr. Kiyoshi ISHII	First Secretary
-------------------	-----------------

AM
LRSK
① 90 11/3

Member List of Counterpart Team

Ministry of Environment and Natural Resources

Ms. Violeta Iardé de Rodríguez Specialist of Bilateral Cooperation, Direction of International Cooperation & Projects
 Ms. Mercedes Herrera Technical officer, Environmental Quality Direction

Ministry of Public Health and Social Assistance

Mr. Plácido Lemus Coordinator of Hospital Waste, Department of Environmental Sanitation

Planning Office for San Salvador Metropolitan Area(OPAMSS)

Ms. Celina Cruz Coordinator, Environment Unit
 Mr. Ronald Wilfredo Ruiz Technical officer, Environment Unit

San Salvador Municipality

Mr. Jorge Ernesto González Director, Department of Environment and Sanitation
 Mr. Benjamín Funes District No.1
 Mr. Francisco Burgos District No.2
 Mr. Carlos Eduardo Linares District No.3
 Mr. Luis Romero District No.4
 Mr. Manuel de Jesús Olivares District No.5

Other 13 Municipalities

Mr. Oscar René Ramírez Ayutuxtepeque Municipality
 Mr. Eduardo Alfredo Cruz Barberena Nejapa Municipality
 Mr. José Gilberto Pérez Antiguo Cuscatlán Municipality
 Mr. Luis Alonso Ramírez Reyes Ciudad Delgado Municipality
 Mr. Leonardo Hidalgo Hernández Ilopango Municipality
 Mr. Ricardo Hernández Jordán Mejicanos Municipality
 Mr. Saúl Antonio Benitez Morales Soyapango Municipality
 Mr. Mauricio Antonio Balcaceres San Marcos Municipality
 Mr. Rodolfo Fidel Mejía Tonacatepeque Municipality
 Mr. Miguel Angel Gutiérrez Nva. San Salvador Municipality
 Mr. Luis Romero Apopa Municipality
 (to be selected before September 1999) Cuscatancingo Municipality
 (to be selected before September 1999) San Martín Municipality

AM
 HRSK
 [Handwritten signature]

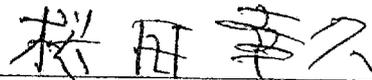
MINUTA DE REUNIONES
SOBRE
ALCANCE DE TRABAJO
PARA
EL ESTUDIO
SOBRE
EL MANEJO REGIONAL DE RESIDUOS SOLIDOS
PARA
EL AREA METROPOLITANA DE SAN SALVADOR
EN
LA REPUBLICA DE EL SALVADOR

ACORDADO ENTRE
MINISTERIO DEL MEDIO AMBIENTE Y RECURSOS NATURALES,
CONSEJO DE ALCALDES DEL AREA METROPOLITANA DE SAN SALVADOR, Y
LA OFICINA DE PLANIFICACION DEL AREA METROPOLITANA DE SAN SALVADOR
Y
AGENCIA DE COOPERACION INTERNACIONAL DE JAPON

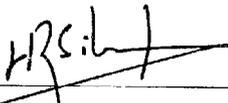
San Salvador, 10 de Septiembre de 1999



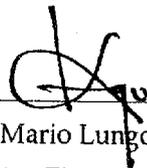
Dra. Ana María Majano
Ministra
Ministerio del Medio Ambiente y
Recursos Naturales



Lic. Yukihiisa SAKURADA
Líder del Equipo de Estudio Preparatorio,
Agencia de Cooperación
Internacional del Japón (JICA)



Dr. Héctor Ricardo Silva Arguello
Coordinador del Consejo de Alcaldes
del Area Metropolitana de San Salvador
(COAMSS) y Alcalde de San Salvador



Arq. Mario Lungo
Director Ejectivo de La Oficina de
Planificación del Area Metropolitana
de San Salvador (OPAMSS)



En respuesta a la solicitud presentada por el Gobierno de la República de El Salvador, La Agencia de Cooperación Internacional de Japón (en adelante se denominara "JICA"), decidió enviar el equipo de estudio preparatorio (en adelante se denominará "Equipo Preparatorio"), encabezado por el Lic. Yukihisa SAKURADA, del 22 de junio al 3 de Julio de 1999, para discutir el Alcance de Trabajo sobre la cooperación técnica para el Estudio sobre El Manejo Regional de Residuos Sólidos para el Area Metropolitana de San Salvador en la República de El Salvador (en adelante se denominara "El Estudio").

El Equipo Preparatorio sostuvo una serie de discusiones con autoridades salvadoreñas tales como: El Ministerio de Relaciones Exteriores, Ministerio del Medio Ambiente y Recursos Naturales, Ministerio de Salud Pública y Asistencia Social, Oficina de Planificación del Area Metropolitana de San Salvador (en adelante se denominara "OPAMSS"), Alcaldía de San Salvador y las trece Municipalidades restantes pertenecientes al Consejo de Alcaldes del Area Metropolitana de San Salvador (en adelante se denominará "COAMSS"). La lista de quienes atendieron estas discusiones es mostrada en el anexo N° 1.

Este documento contiene los principales puntos discutidos.

1. INICIO DEL ESTUDIO

El Estudio dará Inicio después que el Alcance de Trabajo y la Nota Verbal sean ratificados por la Asamblea Legislativa Salvadoreña para ser efectivos. La Parte Salvadoreña se compromete a tomar todas las medidas necesarias para facilitar la ratificación de éstos.

2. ENFOQUE PRINCIPAL DEL ESTUDIO

Ambas partes acordaron que El Estudio será para formular El Plan Maestro para el mejoramiento del manejo regional de residuos sólidos en el Area Metropolitana de San Salvador hasta el año 2010, y la principal atención será en los siguientes componentes que serán preparados precisa y concretamente;

- Optimización de rutas para la recolección de residuos sólidos,
- Contratación de la recolección de residuos sólidos,
- Supervisión de la operación de transferencia y disposición final, y
- La estructuración institucional y legal incluyendo sistema de tarifas que permita la ejecución "regional" del manejo de residuos sólidos.

3. TIPOS RESIDUOS SOLIDOS A SER CUBIERTOS POR EL ESTUDIO

La parte Salvadoreña ha enfatizado que el inadecuado manejo de desechos industriales y desechos hospitalarios ocasiona contaminación ambiental y deterioro en la salud pública, debiendo su manejo ser mejorado lo más pronto posible, y ha requerido al Equipo Preparatorio la inclusión de ambos al Estudio.

Considerando que los desechos hospitalarios sin tratamiento son llevados al sitio de disposición de los residuos municipales, el Equipo Preparatorio reconoció la necesidad de elaborar recomendaciones para un manejo adecuado de éstos basado en la actual generación y podría incluirlas en el Estudio.

AM
LRL
MS

En relación a los residuos industriales el Equipo Preparatorio, respondió que un plan de manejo de residuos industriales no podría ser completamente elaborado en El Estudio, no obstante el requerimiento será transmitido a la sede de JICA.

4. PROYECTOS PILOTOS

La parte Salvadoreña ha sugerido como posibles proyectos pilotos los siguientes;

- Dos proyectos de separación en la fuente con rediseño de rutas de recolección y campaña educativa que incluya la elaboración de material educativo en el distrito 4 de San Salvador y en un Municipio a seleccionar por el COAMSS.
- Implementación y puesta en marcha de la Oficina de OPAMSS para el manejo regional de los desechos sólidos en el AMSS.
- Plan Piloto de barrido de calles manual, en un municipio seleccionado por el COAMSS.
- Recolección en zonas no atendidas a través de la concesión de los servicios a empresas o microempresas recolectoras que incluya los criterios para la concesión de servicio.

5. EQUIPO DE CONTRAPARTE

Ambas partes estuvieron de acuerdo en que la ejecución del Estudio se realizará como un proyecto conjunto entre un Equipo de estudio Japonés (en adelante se denominará " El Equipo de Estudio") y el Equipo de contraparte que se muestra en el anexo N° 2, de tal manera que el plan que se trabaje a través del Estudio sea compatible con las condiciones locales y que se dé una eficiente transferencia de tecnología al Equipo de Contraparte.

6. INFORMES

La parte Salvadoreña ha solicitado al Equipo Preparatorio, la presentación de los reportes en español y en las cantidades de copias siguientes. En caso de divergencia por interpretación, el informe en inglés prevalecerá sobre la versión española.

- Informe inicial 20 copias
- Informe de progreso 20 copias
- Informe intermedio 20 copias
- Borrador del Informe Final 20 copias
- Informe Final 35 copias y 5 CD-ROM conteniendo el Informe final completo.

El Equipo Preparatorio ha respondido que trasladará la petición a la sede de JICA.

La parte Salvadoreña está de acuerdo en que el Informe Final debe ser abierto al público en general.

7. FORMACION DEL COMITE COORDINADOR

Ambas partes acordaron que la parte salvadoreña organizará un Comité Coordinador para el Estudio con el fin de facilitar la implementación del mismo

La Lista tentativa de Miembros del Comité Coordinador es la siguiente;

- Ministerio del Medio Ambiente y Recursos Naturales,
- Ministerio de Salud Pública y Asistencia Social
- Ministerio de Relaciones Exteriores
- COAMSS,
- OPAMSS,

AM
LRSH
Nly

8. COMPROMISO DEL GOBIERNO DE EL SALVADOR

El Equipo Preparatorio explicó el compromiso adquirido por la parte salvadoreña, quien lo entendió completa y claramente.

El Equipo Preparatorio requirió a la parte Salvadoreña preparar una oficina para el Equipo de Estudio dentro de OPAMSS y un apropiado número de vehículos con sus respectivos motoristas. OPAMSS prometió proveer un vehículo con Motorista y una oficina sin mobiliario con capacidad para 10 personas.

9. ENTRENAMIENTO DE LA CONTRAPARTE

La parte Salvadoreña requirió al Equipo Preparatorio dar el entrenamiento en Japón al personal de la contraparte. El Equipo Preparatorio estuvo de acuerdo en transmitir el requerimiento a la sede de JICA.

10. SEMINARIO DE TRANSFERENCIA DE TECNOLOGIA

La Parte Salvadoreña requirió al Equipo Preparatorio hacer dos seminarios en el momento de la entrega del informe intermedio y del informe final. El Equipo Preparatorio estuvo de acuerdo en transmitir el requerimiento a la sede de JICA.

11. OTROS

Tanto el Alcance de Trabajo como la Minuta de Reuniones han sido preparados en inglés y en español.

En caso de que surja cualquier divergencia en la interpretación de los documentos arriba mencionados, la versión en inglés prevalece.

AM
JICA
MS